



THE SECOND AND THE THIRD BOOK OF CORRESPONDENCE BY THE FIRST CROATIAN MUSICOLOGIST FRANJO KSAVER KUHAČ (1834-1911)

**Intern. Phd Musicological Conference Musicology (In)action:
Past Musics, Present Practices, Future Prospects**

Thessaloniki, 9 - 11 February 2018

Sara Ries

Dept. for History of Croatian Music
Croatian Academy of Sciences and Arts

Zagreb, Croatia

FRANJO KSAVER KUHAČ (1834-1911)

- music historian, folklore researcher, ethnomusicologist and composer
- between 1878 and 1881 he published 16 volumes in 4 books, with total of 1600 folklore songs, called *Južno-slavjenske narodne popievke* (*South Slavic folk songs*)
- he also wrote books, monographies, studies, articles and translations
- his legacy is kept in Zagreb, in National and University Library, Croatian State Archives and The Archives of the Croatian Academy of Sciences and Arts

- 13 books of correspondence, collected in so-called *Briefcopirbücher* by Kuhač himself
- copies and concepts of sent letters
- years 1860-1911 (second and third volume: 1864-1874)
- German, Hungarian, Croatian
- Gothic, Cyrillic and Latin script
- addressees: family, colleagues, professors, writers, students, publishers, politicians and patrons
- valuable source of information about cultural, political and musical events as well as Kuhač's life, work and his activities

KURRENTSCHRIFT

- old German script, based on late Medieval cursive writing; German cursive
- the handwriting used in Germany before the second half of the 20th century
- taught in German schools until 1941

a	<i>a A</i>	j	<i>j J</i>	s	<i>s S</i>
b	<i>b B</i>	k	<i>k K</i>	t	<i>t T</i>
c	<i>c C</i>	l	<i>l L</i>	u	<i>u U</i>
d	<i>d D</i>	m	<i>m M</i>	v	<i>v V</i>
e	<i>e E</i>	n	<i>n N</i>	w	<i>w W</i>
f	<i>f F</i>	o	<i>o O</i>	x	<i>x X</i>
g	<i>g G</i>	p	<i>p P</i>	y	<i>y Y</i>
h	<i>h H</i>	q	<i>q Q</i>	z	<i>z Z</i>
i	<i>i I</i>	r	<i>r R</i>	tz	<i>tz</i>

i Aa o Oa u Ua
f F ff ff ff

GRIMMISCHE ORTOGRAPHIE

- Jacob und Wilhelm Grimm: preface of the *Deutsches Wörterbuch*, Vol. 1, Leipzig, 1854.
- simplification of so called “Längenkenzeichnung”, length indicators: *h* and *ie* only there, where historically correct (*weh*, but *han*, *war*; *ziehen*, but *gibt*, *vil*, also *mer*, *ser*, *one*, *obwol*, *jar*...)
- elimination of *th*: *teater*, *tun*, *teoretisch*
- no capitalization of substantives



DEUTSCHES
WÖRTERBUCH

JACOB GRIMM UND WILHELM GRIMM.



ERSTER BAND.
A—BIENOLKE.

LEIPZIG
VERLAG VON S. HIRZEL
1854.

TRANSLITERATION

- the transliterated text is undertaken precisely as it is written in the letters, including:
 - lower case in nouns and titles (the exception are the words at the beginning of the sentence)
 - absence of the length indicators (*h, ie*)
 - absence of punctuation
 - grammatical errors: *Sie habe...*
- footnotes:
 - corrected spelling "errors"
 - inserted words, sentences and paragraphs
 - words which are crossed over
 - corrected words

- new paragraphs are as they are in the letter
- the end of a sheet is indicated with the sign //
- every word that is crossed over is written in the comments, including letters or whole paragraphs

243

Ich bin, dem nachstehenden Briefe nicht in meinem Vaterstadt verlassend, und
 nach Agram übersiedeln, wo mir eine Stelle an dem dort zu
 errichtendem conservatorium angetragen wurde. Die beigeflagte
 Escker Zeitung enthält Ihnen diese Nachricht anzukommen. Lesen
 Sie dieselbe!

~~Ich bin in der angenehmen Hoffnung, bald bei mir zu sehen, oder wenn das nicht sein kann so
 bald ein Paket für Sie zu schicken. Ich bin sehr herzlich
 Grüßen Sie mit Ihrer Frau. Ich bin sehr herzlich
 Ihr ergebener
 Franz Xav. Koch~~

Nach mir! Wenn Sie so gefällig sein wollen, mit dem dem

Ich habe Sie nur ersucht, Sie möchten diese musikstücke ein wenig¹⁸ bekannt machen. Damit Sie sa-
 hen, wie viel diese serbisch sind, sende ich Ihnen 4 exemplare, u. z.

- op. 20 Mi smo braćo fantasie concertante
- op. 21 Jugoslavjansko kolo,
- op. 22 Bosansko kolo,
- op. 23. Na grobu Lisinskog

¹⁹ Herr hauptmann! Ich ersuche Sie alles für Klavier²⁰ die 3 hefte der²¹ Stankovićschen serbischen kir-
 chenlieder auf meine rechnung in Belgrad zu kaufen; hier kann ich diese nicht bekommen. Dann
 würde ich Sie noch bitten, dass Sie Sich²² bei serbischen geistlichen oder bei buchhändlern erkundi-
 gen, ob in dem serbischen kirchenbuche „Oktoich“ d. i. das achtstimmige kirchenhymnenbuch auch
 musiknoten vorkommen, und wo man so ein buch zu kaufen bekommt.

Wenn es Ihnen Ihre gesundheit erlaubt mich zu besuchen, so bitte mir früher Ihre ankunft anzei-
 gen, damit ich in ~~der~~ // bin, denn wahrscheinlich werde ich meine vaterstadt verlassen und nach Agram
 übersiedeln, wo mir eine stelle an dem dort zu errichtendem conservatorium angetragen wurde. Die
 beigelegte Escker zeitung wird Ihnen²³ manches erzählen²⁴. Lesen Sie dieselbe!

25

Noch eins! Wenn Sie so gefällig sein wollen, und von den serbischen Guslari (bettlern) lieder abschrei-
 ben, so bitte ich Sie, auch die vor- und nachspiele, welche diese leute auf ihrer geige ausführen²⁶, zu

¹⁸ Precrtano we.

¹⁹ Precrtana riječ Noch.

²⁰ Tro riječi umetnute; vjerojatno Klavier.

²¹ Tri riječi umetnute.

²² Umetnuta riječ.

²³ Precrtana riječ über.

²⁴ Vjerojatno erzählen.

²⁵ Precrtano ich bin in der anzunehmen hoffnung Sie erst bald bei mir zu sehen, oder wenn das nicht sein kann so
 ? paket lieder u. d. gl. Von Ihnen zu.

Grüssen Sie und Ihre frau ? und verbeibe Ihr ergebener Franz Xav. Koch.

²⁶ Vjerojatno ausführen.

Herrn Ignaz Reich Samm am Luiparl.
Normalzeitung etc.

Post

Waisenhausgasse Nr. 11.

Esch, am 20. August. 1867.

Liebeswürdiger Herr!

Nicht ist auch nicht so viel von mir zu gütlich
 Ich habe Ihnen ein Exemplar eines von mir geschriebenen Aufsatzes
 über das Manuscript für den Zusatz, mit welchem
 ich mich auf Ihre Güte verlassen habe.
 Ich bin mit der Versicherung
 verbunden, dass die darin enthaltenen Angaben
 Ihnen zur Kenntnisnahme mit großer Freude
 dienen werden, und dass ich mich sehr
 freue, dass Sie die Sache zum besten aus-
zu sehen mögen - und hoffentlich auch
 mit mir einigen Anfang nehmen werden.
 Ich habe Ihnen zwei Exemplare
 des Aufsatzes zu übersenden; ein Exemplar
 für Sie und ein Exemplar für den
Herrn Dr. Reich in Erlangen,
 dass die pub. Meinung auf die Angelegenheit aufmerksam

128. herrn Ignac Reich lerer¹ an der israel.

normalhauptschule etc. Pest

Pfeifergasse No 11

Essek, am 20. August 1867.

Hochgeschätzter herr und freund!

Obwol² ich³ nicht so viel herr meiner zeit bin als Sie glauben habe ich mich Ihrem ausdrücklichen wunsche gemäss, dennoch⁴ alsogleich über das manucrypt gemacht dasselbe durchgelesen, und⁵ ebenso schnell wieder eingepackt. Ich bin mit der gegenwärtigen umarbeitung nicht nur zufrieden sondern im höchsten grade entzückt, und bin überzeugt, dass diese in dem masse als Sie Ihnen zur besonderen ere⁶ gereichen unseren⁷ lieben hauptmann – und warscheinlich⁸ auch Ihnen nützen wird. Scheuen Sie nicht, mir 2-3 exemplare Schles. Biografie zu übermitteln; ich werde diese serbischen und kroatischen redactionen einsenden, ⁹ die¹⁰ arbeit anempfehlen¹¹ und dahin trachten dass die serbische regierung auf Sie aufmerksam gemacht¹² werde und Ihr verdienst würdige. Zugleich danke ich

¹ Vjerojatno *lehrer*.

² Vjerojatno *obwohl*.

³ Precrtano *auch*.

⁴ Umetnuta riječ.

⁵ Precrtana riječ *wieder*.

⁶ Vjerojatno *ehre*.

⁷ Ispravljena riječ.

⁸ Vjerojatno *wahrscheinlich*.

⁹ Precrtano *meine kann*.

¹⁰ Ispravljena riječ, precrtan drugi dio riječi.

¹¹ Vjerojatno *anempfehlen*.

¹² Umetnuta riječ.

Ihnen dass Sie meine kritik, die wol¹³ scharf genug – aber aufrichtig war, beherzigten. Sie müssen sich wol¹⁴ gedacht haben, dass ich¹⁵ die¹⁶ randglossen niederschreibend Gott weiss wie aufgeregt war, da Sie ganz anständige kraftausdrücke in Ihrem letzten schreiben gebraucht haben; doch dem ist nicht so! Denn ich habe die gewonheit¹⁷ jeden brief er mag noch so lang sein, früher¹⁸ mit eigener hand (nicht mittels¹⁹ presse) in mein copirbuch einzutragen, bevor ich diesen in reinschrift bringe. Diese beginnen trägt zwar den schein des schülerhaften an sich, aber ich habe gründe, alles was ich schreibe auf²⁰ papier zu bringen, das länger hlat als das gewöhnliche²¹ copirpapier²², – und unter solchen umständen brauche ich Ihnen nicht zu sagen, dass die erste hitze Ihre wirkung verliert. ²³

Ich vergesse also gern²⁴ gewisse worte die mich ser²⁵ unangenem²⁶ berürten²⁷, ²⁸ da ich aus²⁹ Ihrer gegenwärtigen arbeit gesehen, dass ich für die sache meiner nation diesmal³⁰ umsonst gekämpft habe.

¹³ Vjerojatno *wohl*.

¹⁴ Vjerojatno *wohl*.

¹⁵ Precrtana riječ *bei*.

¹⁶ Precrtana riječ *neiderschreiben*.

¹⁷ Vjerojatno *gewohnheit*.

¹⁸ Vjerojatno *früher*.

¹⁹ Ispravljena riječ.

²⁰ Precrtana riječ *sta...?*

²¹ Vjerojatno *gewöhnliche*.

²² Ispravljena riječ, vjerojatno *copierpapier*.

²³ Precrtano *Scharf und motivierend war ich darum, weil ich einmal bei einen wiener schriftsteller, (der sonst ser guter freund) der einer aufsatz in die Wiener musikzeitung über das volkslied der Südslaven gab – nicht genug scharf war, und es dann – ser bermute.*

²⁴ Precrtano *die freundsworte*.

²⁵ Vjerojatno *sehr*.

²⁶ Vjerojatno *unangenehm*.

²⁷ Vjerojatno *berührten*.

²⁸ Precrtana riječ *indem*.

²⁹ Ispravljena riječ.

³⁰ Umetnuta riječ.

- names and words written in Croatian and languages other than German are written in Latin script - a vivid evidence how the Gothic and Latin script intertwine:

- *Adolf Lifka*
- *Ignac Fuks*
- *Decemb.[er]*
- *Klavi[er]piecen*
- *Mi smo braćo fantasie concertante*
- *Jugoslavjansko kolo*
- *Bosansko kolo*
- *Na grobu Lisinskog*
- *C. A. Spina*
- *compositionen*

Aachen Kayallmeister Adolf Lifka pl, der sich aben Samstag
 in Schabac befindet. Ich Hrinb may Schabac, respill jedes
 Kamin aut. So ich aben die partituren mit jedem gewis
 haben stollt, so Hrinb ich abermals may Neusatz in, z. an
 die huffeinander Ignac Fuks, den ich respill. Dast er mir
 die aufschaltant der from Lifka angben müßt.
 Herr Fuks antwortet mir am 28 Decemb. d. j. Dast - mir er
 für, für Lifka als fünf, probirte Kayallmeister in Belgad
 angestellt sei.
 In alle die stalt ist die...

Ich will ich Ihnen von Jüngstern auf empfindet
 icher mirer musikalischen arbeiten geben. Die die aut
 die beigebenen stückchen respill. Ich ich mirer bringe die
Klavierepiecen die öffentlichlich übergeben, nämlich op 20.
Mi smo braćo fantasie concertante, op 21 Jugoslavjansko
kolo, op 22. Bosansko kolo 2 op 23 Na grobu Lisinskog,
 die den jüngsten 3 musiken aufführen in Wien bei
C. A. Spina aufführen, mit dem ich zu beizien sein.
 Wenn ich stollt Ihnen mit diesen compositionen mir for
 die zu mirer stück ich die Ihnen schicken. Unterdessen

439

Prezvišćenomu gospodinu
Levinu baronu Rauchu
barm kneževine Dalmacije
Slavonije i Slavonije, coman,
deurn reda sv. Stjepana
17. d. 17. d.

Molba
Franje S. Kuča

za podporu u umjet.
ničke svrhe.

188. Presvičlonu i veličenom gospodinu
Ivanu Kukuljeviću Sakcinskomu
pravom i dupinujućem članu muzej inozemskih
učenih zavoda, bivšemu vel. komu županu županije
Zagrebačke vjet. i st.
u Zagrebu.

Presvičli gospodine!

Bečki tiskar dugotrasao, pa stoga su mi tek sad one
3. skladke, koje pod timak sadoh, pripjale. Ili tim
Vašoj Presvičlosti poslati broj istovakta, koj u listu
od 6. prosinca 1879. pošljedse. Lipo bi Vas presvič.
li gospodine oprosio, da biste mi javio, da li kamite
tamtistisci i zagrebačke knjižare obokobiti, i li
da im ja sjakoliko „Molba“ pošljem.

Nedavno sam polemizirao s njelim ovdje kapul.
nikom, koji nevjede slavonke skladke svirati. Molje
mi moguće s dobrim ovoga čovjeka. K drugoj misli
privesti. Sad on još kapula svira jugoslavenske
kamide. Ta mi pobmiti i bje povodom, da njesto
o važnosti narodne glabe u osječkom ilustriranom
listu napisom, budući da o tom ovdje čudno pojmove
imadu. Nesudjudjom se obe rasprave zavoji prilobiti,
ta Vas oprositi, da biste o tom sud rekao a i
nadalje me dobitno podukom uriečivao.

Mogu bi se za budućnost okeristio, kad bi
Vaša presvičlost uahitjela na mem razmatroga obli
činstvo upozoriti. I kolko sam iskren ostan te
odričevljen za novu narodnu glabu to san ipak
tako nesretan, ta se nemoga pravoga zaostanka
dostat.

letters written to vice-roy Levin Rauch and Ivan Kukuljević Sakcinski, Croatian historian, politician and writer

**LETTER OF RECOMMENDATION
FROM COMPOSER FERDO RUSAN**

"I consider it my duty to warmly recommend our excellent, indefatigable and rare collector of folk songs, mr. Franjo Šav. Koch; our sincere patriot and friend of the national treasure, asking them politely to support him the best way possible in his endeavors and efforts."

[204]

Preporuka.

Imatram si za dužnost našega odličnoga narod-
noga skladatelja te neumornoga i redkoga
sabitelja pučkih pjesamah g. Franju Šav. Kocha
svim našim iskrenim rodoljubom i prijateljem
narodnoga dobra, što najtačnije ovim preporu-
čiti, moléći ih pristojno, da ga u njegovom
koliko plemenitom toliko hvale dostojnom
nastojanju i podhvatu sa svojom priprav-
nošću što bolje moguće, podupirati
blagoizvole.

U Vrhu 5. lipnja. 1899.

Ferdo Rusan
poz. u miru.

ONLINE DATABASE

- Networking through Music: Changes of Paradigms in the 'Long 19th Century' – from Luka Sorkočević to Franjo Ksaver Kuhač
- to whom he writes
- who is mentioned in the letters
- terms, compositions and institutions
- data for biography, bibliography and the spirit of time
- <http://hmd-music.org/netmus19/index.php>

		Šafarik, J.	Beograd		Korespondencija: knj.II/193
		Ašperger, Dragutin	Đakovo		Korespondencija: knj.II/201
		Ašperger/Asperger?, Mat.	Đakovo		Korespondencija: knj.II/169
		Albrecht, Gustav	Beč		Korespondencija: knj. II/33, 172
		Anonymus,			
		Asperger, Dragutin	Đakovo		Korespondencija: knj.II/131
		Büttner, A.	Petrograd		Korespondencija: knj.II/108
		Barati,		pjevač / singer (male)	Iz Reszlerove družine: NN 13.07.1860
		Beck, Josef	Miholjac, Donji Miholjac		Korespondencija: knj. II/48, 68, 105
		Bellocchio, Bianca		primadonna pjevačica / singer (female)	u najavi NN 1860-04-07: Prima donna contralto u družini U. Brambille; dobre kritike: NN 19.04.1860.
		Berger, Geza	Osijek		Korespondencija: knj. II/1
		Bernard, M.	Petrograd		Korespondencija: knj. II/143 (broj pisma se ponavlja)
		Berzsény, Károly		glumac / actor	U novinama katkad pisan kao: Bercsény; NN 16.07.1860; ovaj je glumac i autor komedija nastupio u Szigetijevoj veseloj igri "Stari pješak i njegov sin"

Activate Windows
Go to Settings to activate Windows.

Osobe

Ime	Prezime	Titula	Funkcija
<input type="text" value="Josef"/>	<input type="text" value="Schlesinger"/>	<input type="text" value="Odaberi..."/>	<input type="text" value="skladatelj / composer"/>

Adresa

Biografija

Schlesinger, Josef, [Šlezinger, Josif], skladatelj i dirigent (Sombor, 1794 – Beograd, 1870). Osnivač prvog srpskog profesionalnog orkestra Knjaževsko-serbske bande u Kragujevcu i utemeljitelj tzv. komada s pevanjem za koje je pisao scensku glazbu.
Lit.: Leksikon jugoslavenske muzike, Jugoslavenski leksikografski zavod „Miroslav Krleža“, Zagreb 1984, 429.

Napomena

Korespondencija: knj. II/23 (broj 23 pojavljuje se dva puta), 87, 104, 109?, 111, 114, 116, 120, 129, 133, 134, 139, 145, 148, 152, 153, 155, 159, 161, 164, 168, 173, 178, 184?, 186, 191, 208

Activate Windows
Go to Settings to activate Windows.

**Thank you for your
attention!**